



La malédiction de Jacob

Simon et Lévi remis en cause

La Torah rapporte l'épisode du viol de Dina par Sichem, et la manière dont Simon et Lévi vengèrent le déshonneur de leur sœur en tuant le clan du violeur. Pour autant, Jacob ne pardonna jamais à ses fils cette vengeance et il fit savoir au soir de sa vie.

Rachi et Rashbam, son petit-fils, offrent deux éclairages intéressants.

Sichem, la ville où Simon et Lévi exercèrent leur vengeance.

בראשית פרק מט

- (ה) שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם:
 (ו) בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי כי באפם הרגו איש וברצונם עקרו שור:
 (ז) ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל:

Genèse chapitre 49

- 5- Siméon et Lévi! Digne couple de frères; leurs armes sont des instruments de violence.
 6- Ne t'associe point à leurs desseins, ô mon âme! Mon honneur, ne sois pas complice de leur alliance! Car, dans leur colère, ils ont immolé des hommes et pour leur passion ils ont frappé des taureaux.
 7-Maudite soit leur colère, car elle fut malfaisante et leur indignation, car elle a été funeste! Je veux les séparer dans Jacob, les disperser en Israël.

רש"י

כלי חמס - אומנות זו של רציחה, חמס הוא בידיהם, מברכת עשו היא, זו אומנות שלו היא, ואתם חמסתם אותה הימנו:

Rashi

Instruments de violence : cette conduite du meurtre, qui est violence entre vos mains, appartient à la bénédiction d'Esau, c'est sa conduite, et vous, vous avez été violents comme lui.

רשב"ם

(ו) בסודם אל תבא נפשי - יהי רצון שלא תבא נפשי בעצתם כי כל אל שבתורה להבא הן או קלה או בקשה או ציווי, לא ימצא אל לשעבר. לכן אין לפרש לא באה נפשי:

Rashbam

Que mon âme ne vienne point dans leur secret : que Dieu fasse que mon âme ne soit jamais associée à leur complot. Car chaque fois qu'il est écrit *al* (ne... pas) dans la Torah, c'est pour le futur, soit une malédiction, une demande ou un ordre, mais tu ne trouveras pas *al* pour le passé. Il ne faut donc pas traduire « mon âme n'était pas dans leur secret », mais « que mon âme ne soit pas dans leur secret ». [Jacob ne désolidarise à jamais de cette attitude vengeresse.]

Traduction : www.sefarim.fr: Pentateuque Genèse ch. 49, v. 5, (Vayehi - ויחי) et Philippe Haddad